

3 - Suspicion Will Raise Bogies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

I don't remember a thing
from last night.

[00:15] ---

It's like I got drunk
and passed out or something.

[00:19] ---

Did that nutty teacher
give me her drink by accident?

[00:23] ---

Some guardian she is.

[00:25] ---

Are you all right?

[00:26] ---

Yeah, I'm fine.

[00:29] ---

Did you go pay your respects
to your mom and dad?

[00:33] ---

Y-Yes, last night.

[00:36] ---

Oh. That's good, then.

[00:38] ---

Well, I'll meet you there.

[00:40] ---

Sure. I'll see you later.

[00:42] ---

Yeah.

[00:55] ---

Mornin', Okumura!

[00:57] ---

Whoa, that's some serious bedhead!

[01:01] ---

Did you get to your room okay last night?

[01:03] ---

I don't remember a thing.

[01:06] ---

That's not surprising!

Man, I was right not to drink that "juice!"

[01:11] ---

What about you? You okay with talking to me like a normal person?

[01:16] ---

Yeah.

[01:19] ---

- Ren...

- That voice!

[01:22] ---

...zo!

[01:27] ---

What the heck was that, Kin?

[01:30] ---

What do you mean, "What?"

[01:32] ---

That was a flying kick.

Are you some kind of idiot?

[01:35] ---

You're the idiot! A total idiot!

[01:38] ---

Renzo! It's good to see you're looking well!

[01:40] ---

Ju!

[01:42] ---

Oh, this is my friend, Okumura.

[01:46] ---

Oh, are you? I'm Juzo!

[01:50] ---

I'm Renzo's big brother.

[01:52] ---

Hello.

[01:56] ---

Hey, Koneko!

[01:58] ---

Come and join us for breakfast!

[02:01] ---

I'm already done.

[02:09] ---

What's his problem?

[02:12] ---

Shima!

[02:15] ---

Um... Why are you so friendly with Okumura?

[02:21] ---

Juzo and Kinzo don't know what he is!

[02:24] ---

What're you gonna tell them
if they ever find out he's the son of Satan?

[02:29] ---

What am I gonna do?
Whatever will happen will happen, I guess.

[02:35] ---

Why don't you ever
take anything seriously?

[02:39] ---

Are you sure you guys
aren't overthinking things?

[02:43] ---

It's way harder to go out of my way
to avoid Okumura.

[02:46] ---

I was a little freaked out, too.

[02:49] ---

But now it's just too big a hassle
to think about.

[02:54] ---

I mean, Okumura's a good guy.

[02:57] ---

Even you have to see that, Koneko.

[03:02] ---

Oh, right.

[03:03] ---

I heard there's a Myoda Sect
general meeting happening today, right?

[03:07] ---

Man, I don't envy you
as the head of the Miwa family.

[03:12] ---

I am so glad I'm the fifth son!

[03:23] ---

She's already working?

[03:27] ---

Right!

[03:30] ---

Suguro's mom!

[03:33] ---

If you have any spare candles,
can I have them?

[03:35] ---

Candles?

[03:36] ---

Basically, I want as many as possible!

[03:42] ---

What the hell is keeping Dad?

[03:46] ---

Bon!

[03:48] ---

We're starting the general meeting!

[03:51] ---

I'll be right there.

[03:54] ---

That bald bozo! Why isn't he here?

[03:59] ---

What does he think he's doing?

SIGN Episode 3: Suspicion Will Raise Bogies

[05:39] ---

The Master isn't here yet?

[05:46] ---

Everyone.

[05:49] ---

Thank you for answering my abrupt summons and coming here today.

[05:56] ---

There is something I must tell you all.

[05:59] ---

The Master is apparently tied up with important business and is unable to attend.

[06:11] ---

Even if he is absent, this is a pressing matter, so I'm going to start the meeting without him.

[06:18] ---

I have asked the heads of all the families to attend,

[06:21] ---

along with all those involved in the recent incident with the Right Eye.

[06:26] ---

Juzo. Please begin by telling us in detail what happened that day in the Deep Keep?

[06:33] ---

Yes, sir.

[06:34] ---

That day, the sacred invocation fire in front of the monk's seat was behaving strangely.

[06:40] ---

So I summoned the Master.

[06:44] ---

I'm terribly sorry for asking you
to come all the way here.

[06:47] ---

Think nothing of it.

I'm glad to offer any help I can.

[07:01] ---

Let's have a look.

[07:10] ---

Master Tatsuma.

[07:13] ---

You don't intend to join the Order?

[07:16] ---

Mamushi! Don't distract the Master!

[07:19] ---

I don't think so. You'd never guess it,
but I'm very busy right now.

[07:24] ---

With a very important task.

[07:28] ---

According to Myoda oral tradition,

[07:31] ---

when Fukaku, Myoda's founder,
forced the Impure King into submission,

[07:35] ---

nothing remained in this world but his right eye,
which glared with hate at Fukaku.

[07:41] ---

It is said that he established
the Myo-O Dharani Sect

[07:45] ---

to keep it sealed away
by his descendants!

[07:48] ---

So for those born into Myoda, safeguarding
the Right Eye is our destiny and mission!

[07:54] ---

What could be so important
that you would forsake that duty?

[07:57] ---

Mamushi! Mind your tongue!

[08:00] ---

Be patient with me, Mamushi.

[08:02] ---

Just give the word and I'll come running,
so forgive me.

[08:12] ---

Master! What's happening?

[08:16] ---

Everyone! Run!

[08:18] ---

Yes, sir!

[08:30] ---

I will protect the Right Eye!

[08:39] ---

What is that?

[08:42] ---

Come back, Mamushi!

[08:49] ---

Everyone, fall back!

[09:05] ---

No!

[09:07] ---

The seal on the Right Eye, it's melting!

[09:20] ---

Dad!

[09:24] ---

So those nearest to the Impure King's Right Eye
were my three daughters, Juzo, Yaozo, and...

[09:35] ---

...Head Priest Tatsuma, who is absent.

Those six people.

[09:41] ---

I've brought you all here for one reason!

[09:46] ---

To smoke out the traitor in our midst!

[09:54] ---

Incidentally, this man, who is thought
to have aided in the theft of the Left Eye,

[09:58] ---

is the former director
of the Japan Branch's Deep Keep,

[10:01] ---

Senior Exorcist Second Class Saburota Todo.

[10:03] ---

As I understand it,

[10:05] ---

Juzo and Mamushi, this man was your instructor
at exorcism cram school.

[10:12] ---

What are you implying?

[10:13] ---

Father! Do you suspect me?

[10:17] ---

No one else has direct ties to Todo.

[10:21] ---

You're joking!

[10:23] ---

All I did was study under him!

[10:26] ---

As I recall, Shima,
you were on rather good terms with Todo.

[10:32] ---

His lessons were interesting, that's all!
That's hardly "on good terms!"

[10:36] ---

I am simply stating the facts.

[10:39] ---

In that case, Mamushi,

[10:41] ---

why did you try to get close
to the Right Eye during the attack?

[10:43] ---

I thought the Eye was in danger!

[10:46] ---

Why would you think that then?
How did you know?

[10:50] ---

Wh-What are you trying to say?

[10:52] ---

I'm saying your behavior is suspicious!

[10:56] ---

Father! You must believe me!

[10:59] ---

Shima is saying this to shift suspicion
away from himself!

[11:01] ---

Mamushi! The investigation is still underway!
Calm yourself!

[11:08] ---

When it happened,

[11:10] ---

when the sacred invocation flame
sprang to life,

[11:13] ---

it almost seemed...

[11:16] ---

It appeared to me that Master Tatsuma
was controlling the flames.

[11:21] ---

What's more, he was chanting a mantra
I had never heard before.

[11:26] ---

Hey, she's right!

[11:28] ---

It almost looked
as if he was urging it on!

[11:30] ---

Why was the existence of the Left Eye
kept hidden from us in the first place?

[11:35] ---

Yes, Master Tatsuma must have
known of it. So why?

[11:39] ---

Surely Master Tatsuma wasn't behind—

[11:41] ---

Please stop right there!

[11:43] ---

Please don't say such ridiculous things!

[11:46] ---

You always have been close
to Master Tatsuma.

[11:51] ---

Besides, isn't the fact that he hasn't come
to this inquiry all the proof we need?

[11:56] ---

Yes! How could he blow off
something so important?

[12:01] ---

Everyone, calm down!

[12:02] ---

Who else could it be, then?

[12:04] ---

Enough!

[12:06] ---

This is getting us nowhere.

[12:08] ---

I will discuss matters with Uwabami.

[12:10] ---

Why don't we reconvene at a later date
with the Master present?

[12:15] ---

For today, this meeting is adjourned.

[12:24] ---

Bon, are you all right?

[12:28] ---

Everyone is crazy if they suspect the Master!
He couldn't possibly have been involved!

[12:33] ---

Are you sure?

[12:36] ---

They're right to suspect him.

[12:39] ---

Aren't you thinking the exact same thing?

[12:42] ---

I-I'd never—

[12:43] ---

Konekomaru!

[12:47] ---

Sorry.

[12:49] ---

Would you mind leaving me alone?

[12:52] ---

Bon...

[12:54] ---

Miss Moriyama!

[12:55] ---

Take that herbal tea to Miss Kamiki.

[12:58] ---

Yes, sir!

[13:01] ---

Kamiki is so amazing...

[13:03] ---

Excuse me... Kamiki, this is for—

[13:09] ---

I-I'm sorry, Ka-Kamiki!

[13:13] ---

You didn't get wet, did you?

[13:17] ---

We've got things covered here,

[13:18] ---

so can you go to the garden
and pick some valerian for me?

[13:22] ---

Y-Yes, sir.

[13:23] ---

I'm sorry.

[13:30] ---

I'm... worse than useless!

[13:40] ---

What am I gonna do? At this rate, I...

[13:46] ---

Nee! Here, boy!

[13:50] ---

I knew it...

[13:52] ---

Nee! Bring out some bug repellent roux!

[14:02] ---

Nee hasn't appeared since then.

[14:06] ---

Because I'm so useless...

[14:09] ---

I had been cooped up in a little world.

[14:14] ---

*Just what is it
that's gotten such a hold over you?*

[14:18] ---

Rin, he...

[14:21] ---

He dragged me into the outside world.

[14:27] ---

And that other day, he meant to save me.

[14:31] ---

But in spite of that, I...

[14:34] ---

Move.

[14:37] ---

Kamiki?

[14:38] ---

What are you daydreaming about?

[14:40] ---

*You were taking forever,
so I got sent out to pick those herbs.*

[14:44] ---

So move aside.

[14:45] ---

I-I'm sorry!

[14:51] ---

What's your problem lately, anyway?

[14:54] ---

*If you've got something to say,
come out and say it!*

[14:58] ---

I...

[15:02] ---

I wanted to be useful to everybody.

[15:05] ---

But all I do is get underfoot!

[15:08] ---

At this rate...

[15:11] ---

At this rate, I won't...

[15:14] ---

When my friends are in trouble,
I won't be able to help!

[15:21] ---

Because I can't be counted on!

[15:26] ---

That's why...

That's why Rin and Yuki...

[15:30] ---

That's why they never told me
what was going on with them!

[15:44] ---

- Crap!

- Hey! Who told you to set the roof on fire?

[15:48] ---

Get off my case, Boobzilla!

[15:52] ---

What's he doing?

[15:56] ---

It's so frustrating!

[15:59] ---

I want to be strong!

[16:04] ---

You amaze me, you know that?

[16:07] ---

You're plenty strong as it is.

Or maybe more like resilient.

[16:11] ---

I-I am?

[16:14] ---

You're resilient and robust. Like a weed!

[16:18] ---

A weed?

[16:19] ---

Wh-What? If you're gonna cry again, don't!

[16:23] ---

I love weeds!

[16:29] ---

Thanks, Kamiki!

[16:31] ---

I'll try really hard to be as tough as a weed!

[16:35] ---

H-How resilient is this girl?

[16:39] ---

It's like she's super resilient.

[16:42] ---

What's the matter?

[16:45] ---

Kamiki, are you all right?

[16:48] ---

It's nothing!

[16:59] ---

You could buy every last candle in Kyoto
and it might not be enough.

[17:03] ---

Relax, I've got it covered!

[17:05] ---

I just need to ask Suguro's mom
and she'll get me as many as I want!

[17:08] ---

Oh, that's good to hear.

[17:11] ---

Hey, that means you totally expect to fail!

[17:14] ---

I do not!

[17:18] ---

I think this is gonna take a while...

[17:21] ---

I'm gonna buy some beer.

[17:40] ---

- Damn it, again?

- Look, don't think "Boom!"

[17:44] ---

Don't I keep telling you to picture
a "Poof!" of flame lighting the candles?

[17:48] ---

I'm gonna go cool off.

[17:50] ---

Crap... "Poof," huh?

[17:54] ---

Poof...

[17:55] ---

Poof?

[17:57] ---

Poof. Poof. Poof.

[17:59] ---

Poofity poof!

[18:01] ---

Poof?

[18:04] ---

Sheesh, I have no idea if he's getting closer
or even further away.

[18:18] ---

Man, that hit the spot!

[18:20] ---

Father. Mother. Honored ancestors.

[18:27] ---

I'm... powerless.

[18:29] ---

What do you think I should do?

[18:32] ---

The head of the Miwa family...

[18:34] ---

Konekomaru!

[18:39] ---

Wha? Hey!

[18:40] ---

Okay, now I'm mad!

[18:44] ---

Why are you running from me?

[18:46] ---

I'm trying to make up with you, dammit!

[18:49] ---

O-Okumura, I want you to stay away from Bon!

[18:54] ---

H-He's having a tough time right now!

[18:57] ---

I'm not talking about Bon!

[19:00] ---

Konekomaru, I'm talking to you right now!

[19:04] ---

I...

[19:07] ---

I have nothing.

[19:10] ---

I... don't have any family.

[19:15] ---

Or talent like Bon or Shima.

[19:20] ---

On the Blue Night 16 years ago,

[19:23] ---

*the followers at my temple
died in those blue flames.*

[19:26] ---

Blue flames can kill people!

[19:29] ---

My grandpa!

[19:30] ---

And Shima's grandpa and oldest brother!

And Konekomaru's dad!

[19:37] ---

I was alone,

[19:39] ---

but the people of the Myoda Sect
took me in and raised me.

[19:43] ---

So I want to repay them someday.

[19:48] ---

In the future, I want to work
to help the Myoda.

[19:52] ---

They're the only place I can go back to.

[19:56] ---

They're my home!

[19:59] ---

Anyone who threatens them...

[20:03] ---

...is an enemy to me!

[20:07] ---

Okay. I get it.

[20:12] ---

So... Once you see that I'm not a threat,
you'll make up with me, right?

[20:19] ---

It's just like you said.

[20:21] ---

My training isn't going too well.
I've still got zero control over my flames.

[20:27] ---

It's no surprise I make you nervous.

[20:30] ---

Okay, I get it now!

[20:32] ---

Right!

[20:34] ---

I'm going back to my training!

[20:39] ---

Oh, right.

[20:41] ---

Seems to me you've got a whole lot of stuff
you want to protect.

[20:46] ---

You've say got nothing? As if.

[20:50] ---

I mean, Okumura's a good guy.

[20:54] ---

Even you have to see that, Koneko.

[21:02] ---

Okumura...

[21:13] ---

Get a handle on your flames already,
for crying out loud.

[21:16] ---

How long are you gonna
keep at this training?

[21:21] ---

I know!

[21:25] ---

Training?

[21:28] ---

Rin...

[21:31] ---

Okay, then I will too!

[21:37] ---

I'll catch up to you.

[21:40] ---

So wait for me!

[21:42] ---

I can't believe they suspect Sister!

[21:45] ---

Shima has to be the culprit!

[21:50] ---

You two believe me, don't you?

[21:53] ---

- Of course we do, Sister!

- Of course we do, Sister!

[22:05] ---

Dad...

[22:06] ---

What the hell are you up to?

[22:09] ---

Well, then...

[22:14] ---

Let's begin again today.

[22:24] ---

I'll get it this time!

[23:57] ---

Next Time

[24:00] ---

Episode 4: Act of Treachery

[24:06] ---

What's going on here, Juzo?

[24:09] ---

Our superiors can no longer be trusted!

[24:11] ---

Bon!

[24:12] ---

Say something, Dad!

[24:14] ---

I can't tell this secret to anyone.
Not even to my own son.

[24:19] ---

Is this okay with you? Well, is it?

[24:22] ---

Rin!

[24:23] ---

Don't write off your old man so easily!

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:27 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:27 UTC by whimsee